



Grupo de Investigación English, Technologies & Learning (ENTELEARN)



Presentación grupo de investigación

El grupo ENTELEARN (ENGLISH, TECHNOLOGIES, & LEARNING) está formado por docentes del área de didáctica de la lengua inglesa con interés en la investigación de producciones de discentes a través del uso de tecnologías emergentes.

Concretamente, la investigación de ENTELEARN se centra en la detección de ciertas pautas de comportamiento lingüístico en estudiantes de asignaturas de lengua inglesa de la UNIR, prestando especial atención a sus producciones espontáneas (no controladas por variables predeterminadas), tanto escrita como oral, donde se simulan situaciones reales de uso de esta lengua extranjera.

Es por ello que uno de los focos de estudio versa, fundamentalmente, sobre la compilación de corpus de estudiantes (*learner corpora*), ya que constituyen una fuente rica de información lingüística y estilística de la cual los docentes podemos extraer conclusiones interesantes. Otro de los intereses del grupo derivado del análisis con corpus de estudiantes es la propuesta de mejoras para reducir o erradicar ciertos errores lingüísticos en las producciones de los estudiantes.

Área de investigación

La observación en el aula siempre ha sido una de las preocupaciones de los docentes de lenguas extranjeras con el fin de comprobar el comportamiento lingüístico de sus discentes. Por otro lado, desde mediados de los noventa, la investigación basada en corpus compilados a partir de textos producidos por discentes (corpus de estudiantes o *learner corpora*) ha conocido un desarrollo exponencial. Asimismo, a lo largo de estos más de veinte años de investigación en este campo de estudio como parte de la lingüística de corpus, se han sucedido estudios específicos en los que se aborda el paso del corpus al aula, esto es, las consecuencias prácticas de los estudios derivados de la explotación y ulterior análisis de un corpus.

Siguiendo la estela de estudios que han surgido a lo largo de estos años en torno a corpus de estudiantes, el área de investigación del grupo ENTELEARN se centra, principalmente, en la observación directa de las producciones espontáneas en lengua inglesa (escritas y orales) de los alumnos de grados y posgrados de la UNIR con el fin de extraer conclusiones sobre su comportamiento lingüístico.

Por ello, desde el año 2014, los objetivos de investigación que se proponen en el seno del grupo son los siguientes:

- Compilar un gran corpus de estudiantes que albergue las producciones escritas y orales de asignaturas de lengua inglesa de grados y posgrados en UNIR.
- Explotar los componentes de los subcorpus integrantes del macrocorpus para el análisis de los aspectos lingüísticos, terminológicos y estilísticos.
- Detectar errores en las producciones de los estudiantes.
- Diseñar propuestas metodológicas para reducir número de errores.



INVESTIGADORA PRINCIPAL

CRISTINA CASTILLO RODRÍGUEZ

Doctora (Cum Laude por unanimidad) en Traducción e Interpretación por la Universidad de Málaga (2010). Estudios de posgrado complementarios: Máster en Terminología por la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona (2012).

Desde el año 2003 ha compaginado su labor profesional (como docente de primaria y secundaria y como traductora de textos especializados) con la investigación. A partir del año 2006 se le concedió una beca de investigación predoctoral donde conjugó docencia universitaria con investigación en proyectos I+D+i, culminando con la realización de su tesis doctoral (2010). Asimismo, ha realizado estancias en el Research Institute of Information and Language Processing, de la Universidad de Wolverhampton. Está acreditada como titular de universidad (ANECA) desde el año 2015. Ha participado, desde 2003, en varios proyectos de investigación financiados con fondos públicos (tres proyectos nacionales, dos proyectos autonómicos y un proyecto europeo), así como en cinco proyectos de innovación educativa en la Universidad de Málaga. Por otro lado, ha sido coordinadora de un proyecto piloto de innovación educativa en torno al uso de metodologías activas en un contexto interdisciplinar como parte de la formación del profesorado novel de la Universidad de Málaga durante los cursos académicos 2009-2010 y 2010-2011.

Ha impartido docencia universitaria desde el año 2008 tanto en licenciatura como en grado de Traducción e Interpretación y en el grado de Estudios Ingleses de la Universidad de Málaga, así como en el grado de Maestro en Educación Infantil y Primaria, Máster de Formación de Profesorado en Educación Secundaria y Máster en Educación Bilingüe de la Universidad Internacional de La Rioja. Ha dirigido más de cincuenta TFG y TFM.

Su investigación y sus publicaciones versan, principalmente, sobre el estudio de aspectos lingüísticos, terminológicos y estilísticos a partir de corpus de textos especializados, especialmente, en los ámbitos médico-farmacológico y turístico. Asimismo, otro de los focos de investigación actuales es el estudio de corpus de estudiantes y análisis pormenorizado de las producciones escritas y orales de los discentes de grados y posgrados.

Es autora de más veinte artículos científicos y capítulos publicados en revistas de impacto y editoriales de reconocido prestigio, respectivamente, y ha participado como ponente en congresos nacionales e internacionales.

Líneas de investigación: Lingüística de corpus, corpus de estudiantes, análisis de errores, Tecnologías de la información y comunicación (TIC), Tecnologías del aprendizaje y del conocimiento (TAC).

Investigadores colaboradores

JOSÉ MARÍA DÍAZ LAGE

Doctor en Filología Inglesa por la Universidad de Santiago de Compostela. Master of Arts en English Studies por el Queen Mary and Westfield College, University of London. Licenciado con grado en Filología Inglesa por la Universidad de Santiago de Compostela.

Ha sido profesor en las universidades de Santiago de Compostela (Filología Inglesa) y Vigo (Filología Inglesa y Traducción e Interpretación). Desde 2013 es profesor en el departamento de Didáctica de la lengua inglesa, de la Facultad de Educación (UNIR). Es autor de diversos artículos y capítulos de libro acerca de la literatura inglesa entre 1886 y 1936; asimismo ha publicado, en el marco del grupo ENTELEARN, artículos derivados del análisis de los corpus de producciones escritas de discentes que este grupo ha compilado. Es editor asociado de la revista canadiense *English Language and Literature Studies*.

Líneas de investigación: Modernism anglo-estadounidense, narrativa de finales de la era victoriana y fin de siècle, teoría crítica, inglés como lengua extranjera, lingüística de corpus, análisis de corpus de estudiantes.

MILAGROS TORRADO CESPÓN

Doctora (Cum Laude) en Filología Inglesa por la Universidade de Santiago de Compostela, en el programa de doctorado con mención de calidad “Tendencias Actuales en los Estudios Ingleses y sus Aplicaciones”.

Durante el último año de licenciatura fue becaria en el Departamento de Idiomas del Centro Superior de Hostelería, como asistente de conversación en lengua inglesa. Colaboró con el Concello de Santiago de Compostela para la corrección de exámenes de inglés. Después de licenciarse, obtuvo una beca predoctoral en el Departamento de Filología Inglesa y Alemana de la Universidade de Santiago de Compostela. Durante los años de disfrute, colaboró en dicho departamento impartiendo docencia en grado y licenciatura. Realizó estancias de investigación en el Centre for Manx Studies (University of Liverpool) para completar su tesis doctoral y, posteriormente, como investigadora posdoctoral.

Además de ENTELEARN, colabora y es miembro externo del grupo de investigación *Discourse and Identity* (Universidade de Santiago de Compostela), además de ser investigadora asociada de SCIMITAR (Universidade de Santiago de Compostela). Es autora de libros del ámbito del folclore comparado, aunque también ha publicado en revistas de impacto en el campo de la lingüística.

Líneas de investigación: folclore, antropología lingüística, didáctica de la lengua inglesa, lingüística de corpus, análisis de corpus de estudiantes, inglés como lengua extranjera.

ELENA SERRANO MOYA

Licenciada en Filología Inglesa por la Universidad de Alcalá (1998). Doctoranda en Estudios Norteamericanos en el Instituto Benjamin Franklin de Investigación en Estudios Norteamericanos.

Ha trabajado como docente de español en Bowling Green State University, Ohio (1999-2000). Ha sido profesora de inglés y español desde 2000 en diversas empresas. Desde 2006 hasta 2011 ha sido también profesora y directora del Departamento de Idiomas de CEO, Consultoría y Formación. Actualmente, imparte docencia de Lengua Inglesa en los Grados de Turismo y Administración y Dirección de Empresas en la Universidad Internacional de La Rioja. Asimismo, es coordinadora académica de la Escuela de Idiomas y directora del Máster Universitario en Educación Bilingüe de la Universidad Internacional de La Rioja.

Líneas de investigación: Enseñanza y aprendizaje del inglés como lengua extranjera, sociedad y cultura americanas, lingüística de corpus, análisis de corpus de estudiantes, bilingüismo.

SIDONÍ LÓPEZ PÉREZ

Doctora en Filología Inglesa por la Universidad Complutense de Madrid. Máster en Estudios Norteamericanos por la Universidad de Alcalá. Licenciada en Filología Inglesa por la Universidad de Vigo.

Desde 2005 su labor docente se ha desarrollado en el ámbito de Educación Primaria, Secundaria y Bachillerato, y más posteriormente, desde el año 2011, realiza su actividad docente e investigadora en la Universidad Internacional de La Rioja. En el año 2006 realiza una estancia de investigación de carácter predoctoral en la University of California, Los Ángeles (EEUU). Es autora de diferentes artículos científicos y ha participado como ponente en congresos de ámbito nacional e internacional.

Líneas de investigación: Literatura nativo-americana, teatro indígena de los Estados Unidos, enseñanza del inglés como lengua extranjera, lingüística de corpus, corpus de estudiantes.

BEATRIZ RUBIO MARTÍNEZ

Licenciada en Filología Inglesa y Literatura Comparada por la Universidad Complutense de Madrid. Máster en Enseñanza de La Lengua Inglesa por la Universidad de Alcalá, donde actualmente está haciendo su tesis doctoral sobre literatura irlandesa, concretamente las novelas de Deidre Madden.

Trabaja como docente en la Universidad Internacional de la Rioja desde 2010 y en la Universidad Nacional de Irlanda, en Galway. Ha participado en conferencias de lingüística y literatura en lengua inglesa y recientemente ha publicado un artículo sobre literatura irlandesa y conflicto en *Nordic Irish Studies*.

Líneas de investigación: Literatura irlandesa y comparada, aprendizaje de lenguas e interculturalidad, aprendizaje de lenguas a partir de la literatura, lingüística de corpus, uso de corpus de estudiantes.

HANANE BENALI

Doctora en Lingüística aplicada por la Universidad de Salamanca (2013). Licenciada en inglés por la University of Hassan II Casablanca (2000). DESA (Diplôme d'études Supérieures Approfondies) en Lingüística Aplicada y Enseñanza del Inglés como Lengua Extranjera por la University of Rabat (2003).

Es docente en la Universidad Internacional de La Rioja, en la Universidad de Salamanca, y en la American University of the Middle East (Liberal Arts department). Es autora de varias publicaciones que versan en torno a la enseñanza del inglés como lengua extranjera, lingüística de corpus, análisis de errores, etc.

Líneas de investigación: Análisis de corpus de estudiantes, lingüística aplicada, lingüística de corpus, CLIL, análisis de errores, inglés como lengua extranjera, adquisición de segunda lengua.

SVETLANA STEFANOVA RADOULSKA

Doctora (cum laude por unanimidad) en Filología inglesa por la UNED, especialidad Literatura contemporánea.

Es docente a tiempo completo en la Universidad Internacional de La Rioja, donde imparte asignaturas de grado y posgrado en el área de lengua inglesa. Sus publicaciones versan, principalmente, en torno a los estudios de género, los estudios poscoloniales y la literatura transnacional. Asimismo, su investigación se ha centrado en la representación de la mujer en la ficción. En el año 2016 realiza una estancia de investigación en el prestigioso centro internacional CEREP (Centre d'Enseignement et de Recherche en Études Postcoloniales) en la Universidad de Lieja, Bélgica.

Entre sus proyectos más recientes se encuentra el desarrollo de un modelo de enseñanza del inglés como lengua extranjera a través del trabajo con obras literarias, para potenciar las habilidades del pensamiento crítico de los alumnos.

Líneas de investigación: Literatura poscolonial, literatura transnacional, estudios de género, análisis de corpus de estudiantes, enseñanza del inglés como lengua extranjera, alfabetización crítica a través de la literatura en la clase de inglés.

JELENA BOBKINA

Doctora en Filología Eslava y Lingüística Indoeuropea por la Universidad de Granada.

Ha sido docente en la Universidad Internacional de La Rioja hasta 2016. Actualmente trabaja como docente a tiempo completo en la Escuela Técnica Superior de Ingenieros Industriales en la UPM.

Es autora de diversas publicaciones en revistas de impacto y libros publicados en editoriales de reconocido prestigio internacional, así como ha participado en congresos internacionales de renombre.

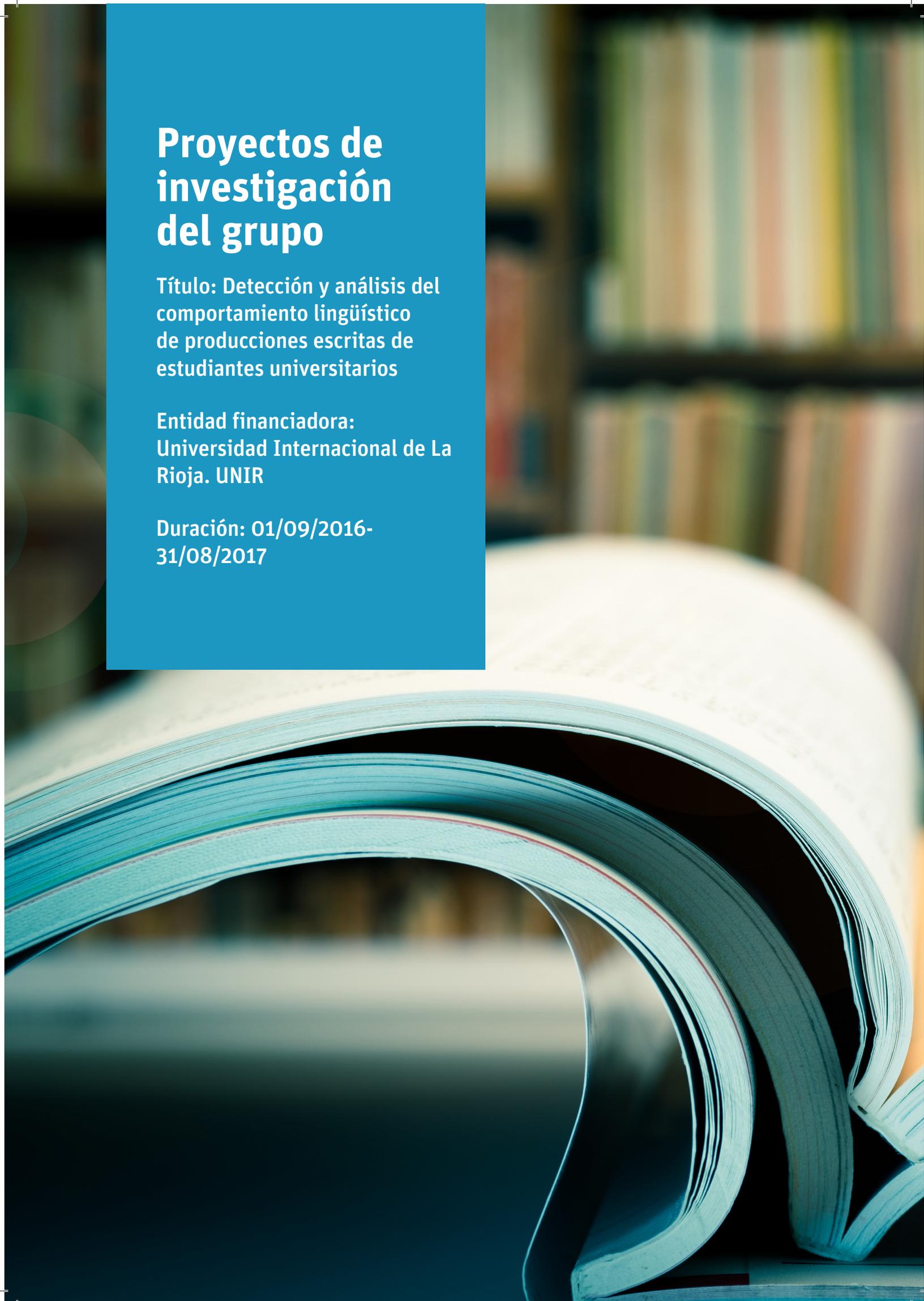
Líneas de investigación: Lingüística aplicada, enseñanza del inglés como lengua extranjera, TIC aplicadas a la enseñanza de lenguas, inglés para fines específicos, educación bilingüe, análisis de corpus de estudiantes.

Proyectos de investigación del grupo

Título: Detección y análisis del comportamiento lingüístico de producciones escritas de estudiantes universitarios

Entidad financiadora:
Universidad Internacional de La Rioja. UNIR

Duración: 01/09/2016-
31/08/2017





Publicaciones del grupo

ARTÍCULOS EN REVISTA

Castillo Rodríguez, C. y Díaz Lage, J. (2015). Exploitation of a learner corpus: analysing openings and endings in academic forums. *Revista Opción*, 31 (6), 192-210.

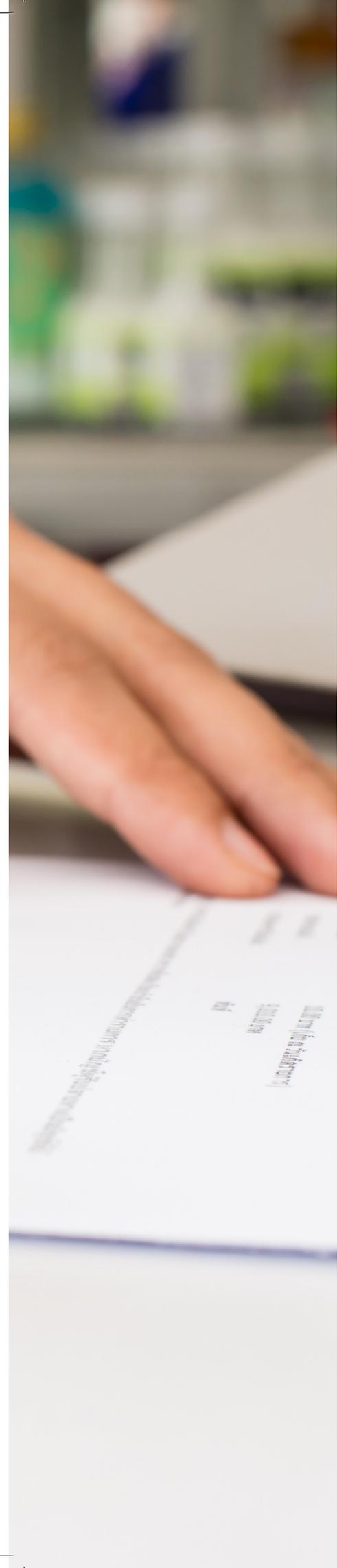
En este artículo los autores se centran en el análisis del comportamiento lingüístico de los discentes en lo que respecta al uso de fórmulas de saludos y despedidas en las producciones escritas espontáneas (foros). En el artículo se explica en detalle la metodología de compilación que se ha realizado para alimentar el corpus de estudiantes. Asimismo, a partir de la observación en contexto de todas las expresiones empleadas por nuestros estudiantes, se han propuesto dos clasificaciones: una para fórmulas de saludo y otra para expresiones de despedida.

<http://produccioncientificaluz.org/index.php/opcion/article/view/20723>

López Pérez, S. y Benali Taouis, H. (2015). Identifying the misuse of false friends: evidence from a learner corpus. *Revista académica liLE-TRAD*, 1, 631-638.

El objetivo de esta investigación es estudiar el uso de falsos amigos por estudiantes universitarios objeto de estudio. Para identificar los distintos falsos amigos que utilizan nuestros alumnos se ha realizado una selección de los cinco términos que se utilizan más frecuentemente a través de varias obras de referencia de renombre. A través de un programa de concordancias se han podido observar la frecuencia y las colocaciones de los falsos amigos en inglés. Gracias a los resultados obtenidos, se ha podido identificar y localizar las razones por las cuales nuestros alumnos no utilizan correctamente los falsos amigos, ofreciendo además un enfoque eficaz para la enseñanza de estos elementos léxicos para evitar su uso indebido y lograr así una correcta utilización de los mismos.





Torrado Cespón, M. y Font Paz, C. (2016). Interlanguage or technology? Capitalization in a learner corpus of English as a Foreign Language. *Revista Opción*, 32(12), 784-793.

Este artículo analiza las intervenciones de estudiantes de una asignatura de la mención de lengua inglesa en un foro propuesto por los profesores de la asignatura. Estas intervenciones, compiladas para alimentar un corpus de estudiantes de nuestra universidad, se han analizado con un programa específico de gestión de corpus. El análisis de resultados refleja cómo el uso de las mayúsculas en los datos recabados viene dado tanto por influencia de la interlengua de los propios estudiantes como del uso de las tecnologías.

<http://produccioncientificaluz.org/index.php/opcion/article/view/22073>

CONTRIBUCIONES A CONGRESOS

Castillo Rodríguez, C. y López Pérez, S. (julio, 2016). Detección y análisis del comportamiento lingüístico en lengua inglesa en producciones escritas espontáneas de estudiantes universitarios. *Congreso Internacional de Literatura, Lengua y Traducción*, Sevilla, España.

Castillo Rodríguez, C. y Díaz Lage, J. (octubre, 2015). Foros virtuales como medio de discusión: herramientas EVA para el fomento del aprendizaje colaborativo. En González, J.E. (ed.) *Libro de actas del Congreso CUICIID2015*, Madrid, España.

Serrano Moya, E. y Rubio Martínez, B. (2015). The use of prepositions at/on/in in spontaneous writing productions by digital immigrants. En Benito Ruiz, A., Espino Rodríguez, P.P., Revenga Saiz, B. (eds.). *Nuevas investigaciones lingüísticas. XXX Congreso internacional de la Asociación de Jóvenes Lingüistas*.

Stefanova, S. y Bobkina, J. (2015). A corpus-based study of adverbs of frequency in EFL students' writing: a case of distance learning. *EDU-LEARN Proceedings. 7th International Conference on Education and New Learning Technologies* (pp.2562-2568). IATED.

Torrado Cespón, M. y Font Paz, C. (octubre, 2015). Use of capitalization in English: a learner corpus-based study. En González, J.E. (ed.) *Libro de actas del Congreso CUICIID2015*, Madrid, España.

